

1. Общие положения и организация экзамена

Изучение иностранных языков является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов научного профиля. Иностранные языки относятся к основной образовательной профессиональной программе послевузовского профессионального образования. Цель обучения иностранному языку в аспирантуре – сформировать практическое владение иностранным языком как вторичным средством общения в сфере профессиональной научной деятельности.

Кандидатские экзамены принимаются организованно два раза в год в виде сессий продолжительностью один месяц каждая (с 1 по 30 июня и с 1 по 31 октября). О сдаче кандидатского экзамена выдается удостоверение установленной формы.

Комиссия правомочна принимать кандидатские экзамены, если в ее заседании участвуют не менее двух специалистов по профилю принимаемого экзамена, в том числе один доктор наук.

В состав комиссии по приему кандидатских экзаменов по иностранному языку для лиц, не специализирующихся в этой области, включаются преподаватели иностранных языков независимо от наличия у них ученой степени доктора или кандидата филологических наук, представители кафедр по специальности аспиранта, имеющие ученые степени и свободно владеющие соответствующим иностранным языком.

К кандидатскому экзамену аспирант и соискатель допускаются после сдачи внеаудиторного чтения (200 страниц), предъявления письменного перевода монографии или статьи объемом 25 страниц при наличии списка прочитанной литературы и составленного им словаря терминов.

Литературу по специальности на иностранном языке аспирант и соискатель подбирает самостоятельно, консультируясь с членами экзаменационной комиссии. Монография должна быть написана носителем того или иного иностранного языка и должна быть издана зарубежом. Текст монографии должен соответствовать теме научной работы. Объем – не менее 200 страниц.

Не допускаются: переводные материалы, адаптированные материалы из разряда учебных пособий, справочных изданий, учебники для всех уровней обучения, инструкции по техническим устройствам, описания языков программирования, спецификации, научно-популярные книги и другие материалы, не носящие ярко выраженного научного характера. Также не допускаются материалы из Интернета, в которых отсутствует четкое указание на источник, где данный материал был ранее опубликован. Однако допустимы материалы из Интернета, представляющие собою распечатку монографии или статей, если есть четкое указание на автора, название журнала, номер и год выпуска, место издательства, страницы в первоисточнике.

2. Программные требования к кандидатскому экзамену по иностранному языку и процедура организации экзамена

Программа по иностранному языку для аспирантов и соискателей носит профессионально-ориентированный характер. Она определяется коммуникативными и познавательными потребностями научного работника соответствующего профиля.

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Основная цель в обучении иностранному языку аспирантов и соискателей – практическое владение иностранным языком, позволяющее использовать его в научной работе.

Исходя из основной цели, предполагается выработка следующих умений и навыков:

- читать оригинальную литературу на языке по специальности;
- оформлять извлеченную информацию в виде перевода;
- аннотировать и реферировать тексты общенаучного содержания и по избранной специальности;
- совершенствовать речевые умения и навыки при общении;
- уметь аргументировано высказываться по теме общенаучного содержания, в дискуссиях общенаучного и проблемного характера;
- владеть грамматическими явлениями, характерными для научных текстов, с целью их понимания и адекватного перевода;
- овладеть новым словарным минимумом в объеме 1000 лексических единиц и словообразовательными моделями, характерными для общенаучных текстов, и словарем в объеме 1200 лексических единиц для развития навыков устной речи (включая вузовский минимум).

3. Требования к уровню подготовки соискателей к экзамену

Основной целью в обучении иностранному языку аспирантов и соискателей является овладение следующей **компетенцией**: практическое владение иностранным языком, позволяющее использовать его в научной работе. Исходя из основной цели, предполагается выработка следующих знаний, умений и навыков:

аспирант (соискатель) должен:

знать:

- фонетические особенности, необходимые для правильного чтения, аудирования и говорения по тематике избранной специальности;

- грамматический минимум, являющийся базой текста научного стиля;
- лексический минимум, встречающийся в текстах по избранной специальности;

- культурно-исторические реалии, нормы этикета страны изучаемого языка;

уметь:

- применять полученные знания в процессе устной речи на изучаемом языке;

- понимать речь на слух;

- переводить оригинальный научный текст с иностранного языка на русский язык;

- реферировать оригинальный научный текст;

- вести беседу на иностранном языке по общественно-политической тематике;

- читать оригинальную литературу на иностранном языке по специальности;

- оформлять извлеченную информацию в виде перевода;

- аннотировать и реферировать тексты общенаучного содержания и по избранной специальности;

- аргументировано высказываться по теме общенаучного содержания, в дискуссиях общенаучного и проблемного характера;

владеть:

- умениями аудирования, чтения, говорения на иностранном языке;

- умением перевода с иностранного языка на русский научного текста;

- основными коммуникативными грамматическими структурами, наиболее употребительными в письменной и устной речи, характерными для научных текстов, с целью их понимания и адекватного перевода;

- новым словарным минимумом в объеме 1000 лексических единиц и словообразовательными моделями, характерными для общенаучных текстов, и словарем в объеме 1200 лексических единиц для развития навыков устной речи (включая вузовский минимум).

4. Структура кандидатского экзамена по иностранному языку

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на первом этапе аспирант (соискатель) выполняет реферативный перевод научного текста по специальности с иностранного языка на русский. Перевод выполняется либо в форме резюме по прочитанной монографии, либо в форме изложения на русском языке части текста прочитанной монографии.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по

зачетной системе. Второй этап кандидатского экзамена проводится устно и включает в себя **следующие задания:**

1. Чтение и письменный перевод со словарем на русский язык оригинального текста по специальности объемом 2000 печатных знаков. Время подготовки – 20 мин. Форма проверки – чтение вслух сделанного перевода. (Если не выполнен минимум – 75 % текста, экзамен не продолжается).

2. Ознакомительное чтение без словаря оригинального текста объемом 1200 – 1500 печатных знаков. Время подготовки – 30 минут. Форма проверки – реферирование текста на русском языке.

3. Изложение на иностранном языке содержания общественно-политического текста, прочитанного без словаря, и беседа по общественно-политической тематике. Объем текста – 1500–2000 печатных знаков. Время подготовки – 30 мин.

4. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научными интересами аспиранта (соискателя).

5. Требования к ответу на экзамене

При ответе на первый и второй вопрос экзаменационного билета аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновое страноведение и профессиональные знания, продемонстрировать навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, т. е. отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

По третьему вопросу экзаменационного билета аспирантам (соискателям) предлагается прочитать без словаря общественно-политическую статью объемом 1500 – 2000 печатных знаков, изложить ее содержание на иностранном языке и ответить на вопросы экзаменатора по содержанию предложенной статьи. При оценке данного задания оценивается правильное понимание общественно-политической статьи, правильность и грамотность речи при изложении ее содержания на иностранном языке, знание соответствующей общественно-политической терминологии, умение аспиранта (соискателя) вести беседу по тематике статьи.

По четвертому вопросу аспирант (соискатель) должен сделать сообщение о своих научных интересах и ответить на вопросы экзаменаторов по теме своего научного исследования. При оценке данного задания оценивается умение аспиранта (соискателя) вести беседу с экзаменатором по вопросам, связанным с его специальностью и научными интересами.

6. Практические рекомендации по научному переводу

Предполагается, что, приступая к научному переводу, переводчик обладает достаточными знаниями как родного, так и иностранного языка. Существует несколько форм перевода, но их можно сгруппировать в два вида перевода:

- полный письменный перевод;
- сокращенный вид перевода в форме рефератов, аннотаций, перевода заголовков и т. д.

Основной формой научного перевода является письменный перевод. Большая часть практически используемой научной информации переводится в форме полного письменного перевода.

При первом знакомстве с текстом оригинала необходимо прочитать весь текст, дать ему оценку, т. е. оценить свои возможности, определить, какие рабочие источники информации необходимы (словари, справочная литература, специальная литература).

Следующим этапом работы с текстом является аналитический анализ и разметка текста на логически выделяемые части, выявление при этом сложных конструкций, оборотов, словосочетаний и терминов. С этой целью текст читается повторно и медленно. Как известно, слова и отдельные предложения имеют определенный смысл только в контексте. Вот почему важно прочитать весь текст.

Выделяя часть текста для перевода, нужно иметь в виду, что величина этой части определяется тремя факторами: смысловой законченностью, сложностью содержания и возможностями памяти переводчика. Такой частью может быть сложное предложение или группа

предложений, абзац и немного больше. Чем сложнее текст, тем меньше эта часть. Когда содержание выделенной части переведено и усвоено, его нужно выразить по-русски. После того как содержание выделенной части письменно изложено, необходимо вновь обратиться к тексту, чтобы сверить содержание изложенного с соответствующей частью оригинала. После завершения перевода необходимо перейти к стилистической правке текста в целом. Отредактировать перевод – значит литературно обработать его.

7. Реферативный перевод по иностранному языку

Реферат – это краткое изложение сущности того или иного вопроса. Соответственно реферативный перевод – это письменный перевод заранее выбранных частей оригинала, которые логически связаны в единый материал. Реферативный материал должен быть в несколько раз короче оригинала, потому что в процессе перевода выводится избыточная информация.

Реферативный перевод представляет собой результат аналитического чтения и осмысления монографии на иностранном языке. Выбор монографии носит индивидуальный характер и должен быть тесно связан с научными интересами аспиранта. Реферат пишется по монографии, изданной в одной из зарубежных стран. Не разрешается готовить реферат по монографии, изданной в русском переводе. Объем оригинального текста – 200 страниц. Объем реферата на русском языке – 30 страниц (шрифт Times New Roman или Times New Roman Cyrillic 12 кегль; полуторный междустрочный интервал). К реферату прилагается словарь терминов, составленный в ходе работы над рефератом.

Если аспирант (соискатель) выбирает письменный перевод части монографии, то объем оригинала должен составлять не менее 15000 п/зн., и его желательно приложить к тексту перевода. Если выбирается реферативный перевод или резюме, то его соотношение с оригинальным текстом может варьироваться от одной трети до одной десятой части первоисточника. Особое внимание при переводе следует уделять адекватности вторичного варианта (перевода) исходному тексту. Текст перевода должен быть таким, чтобы его можно было без исправлений напечатать в научном журнале. Перевод должен соответствовать тексту оригинала и нормам литературного русского языка.

В тексте реферативного перевода обычно излагаются суть проблемы, характер и цели исследования, методы его проведения, результаты, сфера практического использования и т. д. Реферативный перевод, список литературы, словарь терминов должны быть представлены для проверки ведущему преподавателю не позднее, чем за месяц до экзамена. На экзамене реферат просматривается членами экзаменационной комиссии и может быть использован для беседы с экзаменуемым как в плане затронутых в нем проблем, так и в плане содержания оригинала в целом.

Рабочий терминологический словарь должен содержать от 50 до 100 терминов, которые встретились аспиранту (соискателю) в процессе работы с оригинальной литературой, предназначенной для сдачи внеаудиторного чтения. В словаре дается термин на иностранном языке и его перевод. В некоторых случаях целесообразно дать транскрипцию термина. Под научным термином понимается слово, устойчивое терминологическое словосочетание или сокращение, которое выражает и, в известной степени, квалифицирует в данной системе терминологии определенное научное понятие. Термин (позднелат. *terminus* – термин, от лат. *terminus* – предел, граница) – слово или словосочетание, призванное точно обозначить понятие и его соотношение с другими понятиями в пределах специальной сферы.

При оценке реферата комиссия исходит из того, насколько правильно, грамотно изложена суть монографии, переданы основные идеи оригинального автора, выявлено главное и исключено второстепенное и, разумеется, учитываются языковые достоинства работы.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

а) основная литература:

1. *Upstream Upper Intermediate / Virginia Evans.* – Express Publishing, 2003. – 186 с.
2. *Английский язык : учебно-методическое пособие для подготовки к кандидатскому экзамену / сост. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева.* – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2010. – 144 с.
3. *Бонк, Н. А. Учебник английского языка : в 2 ч. / Н. А. Бонк, Г. А. Котий, Н. А. Лукьянова.* – М. : «Эксмо» – «Деконт+» – «ГИС», 1989. – 450 с.
4. *Голицынский, Ю. Б. Грамматика : сборник упражнений / Ю. Б. Голицынский, Н. А. Голицынская.* – 4-е изд., испр. и доп. – СПб. : КАРО, 2004. – 538 с.
5. *Английский язык : контрольные работы для студентов первого года обучения английскому языку как второй специальности : в 4 ч. / Э. В. Поманисочка.* – Чебоксары : ЧГПУ им. И. Я. Яковлева, 2000. – 72 с.

б) дополнительная литература:

1. *Иванов, С. М. Character and Disposition : учеб.-метод. пособие / С. М. Иванов.* – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2004. – 53 с.
2. *Лукьянова, Н. А. Аудиокурс по грамматике к учебнику английского языка Бонк Н. А. / Н. А. Лукьянова.* – М., 2000. – 356 с.

3. Корнеева, Е. А. Практика английского языка : сборник упражнений для устной речи / Е. А. Корнеева и соавт. – СПб., 1998. – 168 с.
4. Нестерчук, Г. В. The USA and the Americans / Г. В. Нестерчук, В. М. Иванова. – Мн., 1997. – 112 с.
5. Павлоцкий, В. М. Знакомимся с Америкой / В. М. Павлоцкий. – СПб., 1997. – 156 с.
6. Поманисочка, Э. В. Appearance and Character : учеб.-метод. пособие / Э. В. Поманисочка. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2006. – 134 с.
7. Сатинова, В. Ф. Читаем и говорим о Британии и британцах / В. Ф. Сатинова. – Минск, 1996. – 86 с.
8. Филюшкина, Л. Т. Сборник упражнений к учебнику английского языка авторов Бонк Н. А. и др. / Л. Т. Филюшкина. – М., 1995. – 246 с.
9. Freitas J. F. de. Survival English. – М., 1982. – 78 с.
10. Povey J. English at Leisure. – М., 1978. – 64 с.
11. Живопись : учеб.-метод. пособие для студентов ст. курсов яз. фак. / Нижегород. гос. лингв. ун-т ; [сост. Степанянц П. Ю., Щербинина Т. Б.]. – Н. Новгород : НГЛУ, 2004. – 148 с. : ил.

в) программное обеспечение:

электронный словарь ABBYY Lingvo, энциклопедия Wikipedia, worldnewspapers.com (The Guardian, The Times, The Independent, USA Today, The New York Times)

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

- ABBYY Lingvo x3 Multilingual Plus 14
- CyberLink PowerDVD Ultra 10.0.2701
- The English and American Literature from Shakespeare to Mark Twain
- Microsoft Encarta Premium 2009
- Microsoft Office 2007 (Word, Excel, PowerPoint)
- The Longman Dictionary of Contemporary English 5.0
- The Longman Pronunciation Dictionary
- The Oxford Advanced Learner's Dictionary 7.0
- The Oxford English Dictionary 4.0

Интернет-ресурсы:

- <http://en.wikipedia.org>
- <http://www.ldoceonline.com/>
- <http://www.thefreedictionary.com/>
- <http://www.urbandictionary.com/>
- <http://www.wordnik.com/>
- <http://www.multitran.ru/>
- <http://translate.google.ru/>
- <http://www.macmillanenglishcampus.com/>

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

а) основная литература:

1. Кондакова, Е. А. немецкая грамматика. 450 упражнений для школьников. Глагол / Е. А. Кондакова. – М. : Лист.Нью, 2003. – 448 с.
2. Кондакова, Е. А. немецкая грамматика. 600 упражнений для школьников / Е. А. Кондакова. – М. : Лист.Нью, 2003. – 560 с.
3. Носков, С. А. Новый самоучитель немецкого языка / С. А. Носков. – Минск : Харвест, 2003. – 400 с.
4. Овчинникова, А. В. 500 упражнений по грамматике немецкого языка (с грамматическим справочником) / А. Овчинникова, А. Овчинников. – М. : Иностраный язык, 2004. – 320 с.
5. Соколова, Н. Справочник по грамматике немецкого языка для V–XI классов школ с углубленным изучением немецкого языка / Н. Соколова, И. Молчанова. – М. : Просвещение, 1995. – 319 с.
6. Шульц, Х. немецкая грамматика с упражнениями / Х. Шульц, В. Зундермайер ; пер. с нем. А. А. Попова. – М. : Лист, 1998. – 328 с.

б) дополнительная литература:

1. Большой немецко-русский словарь / К. Лейн [и др.]. – М. : Рус. яз., 2000. – 1040 с.
2. Бориско, Н. Ф. Deutsch ohne Probleme! Самоучитель немецкого языка : в 2 т. Т. 1 / Н. Ф. Бориско. – Киев : Логос, 2002. – 480 с.
3. Бориско, Н. Ф. Deutsch ohne Probleme! Самоучитель немецкого языка : в 2 т. Т.2 / Н. Ф. Бориско. – Киев : Логос, 2002. – 512 с.
4. Васильева, М. М. Краткий грамматический справочник немецкого языка / М. М. Васильева. – М. : Высшая школа, 1970. – 112 с.
5. Русско-немецкий словарь / под ред. Е. И. Лепинга и др. – М. : Рус. яз., 1983. – 847 с.

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

www.derweg.org

www.deutsch.deluxe.ru

www.wordpress.com

www.daad.ru

www.daad.de

www.google.de

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

а) основная литература:

1. Программа по иностранным языкам для вузов неязыковых специальностей : методические указания к программе. – М. : учебно-методический Совет по иностранным языкам, 2000. – 23 с.

2. Иностранные языки : примерные и авторские программы для системы высшего образования. – М. : Юристъ, 1998. – 136 с.

б) дополнительная литература:

1. Федорова, Л. М. Английский язык, французский язык, немецкий язык для поступающих в аспирантуру : учеб.-метод. материалы / Л. М. Федорова, С. Н. Никитаев, И. В. Кохова, Л. Э. Омарова. – М. : Экзамен, 2004. – 224 с.

2. Гак, В. Г. Учитесь говорить по-французски / В. Г. Гак, Л. А. Мурадова. – М. : Неолит, 2001. – 240 с.

3. Мелихова, Г. С. Французский язык для делового общения : учебное пособие / Г. С. Мелихова. – М. : Высшая школа, 2004. – 222 с.

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

www.francais.deluxe.ru

www.francomania.ru

www.lemonde.fr

www.lefigaro.fr

ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

а) основная литература:

1. Балашова, Л. С. Учебное пособие по развитию профессионально-педагогического мастерства студентов музыкально-педагогического факультета (итальянский язык) : учеб. пособие / Л. С. Балашова. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2008. – 62 с.

2. Добровольская, Ю. А. Практический курс итальянского языка : учеб. пособие / Ю. А. Добровольская. – М. : Цитадель-трейд, 2007. – 496 с.

3. Мильорини, Б. Итальянская грамматика / Б. Мильорини. – СПб. : Каро, 2004. – 304 с.

4. Петрова, Л. А. Практический курс итальянского языка: продвинутый этап обучения : учебник / Л. А. Петрова. – М. : Высш. шк., 2004. – 477 с.

5. Тюленева, Т. Е. Практический курс итальянского языка / Т. Е. Тюленева. – СПб. : Каро, 2005. – 268 с.

б) дополнительная литература:

1. Галузина, С. О. Итальянская грамматика в таблицах и схемах / С. О. Галузина. – СПб. : Каро, 2006. – 128 с.
2. Ермакова, И. В. Итальянский язык за 100 часов / И. В. Ермакова. – М., 1990. – 272 с.
3. Ковалев, В. Ф. Итальянско-русский и русско-итальянский словарь / В. Ф. Ковалев. – М. : Рус. яз. ; Медиа, 2006. – 1077 с.
4. Росси, Л. Основы итальянской грамматики : учеб. пособие / Л. Росси ; [перевод с итальянского И. Г. Константиновой]. – СПб. : Каро, 2004. – 336 с.

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

www.google.com

Словари итальянского языка <http://www.languages-study.com/italiano-dictionary.html>

Итальянский язык он-лайн <http://italia-citta.com/>

Итальянский язык. Он-лайн самоучитель итальянского языка <http://learn-italian.ru/>

Самоучитель итальянского языка <http://www.studyitalian.ru/grammar/>

Уроки итальянского языка он-лайн <http://www.studyitalian.ru/online/>

Тесты он-лайн для изучающих итальянский язык <http://www.languages-study.com/italian-tests.html>

Хрестоматия для чтения на итальянском языке <http://www.languages-study.com/italiano-reader.html>

Разработчики:

Кормилина Н.В., кандидат филологических наук, доцент;

Шугаева Н.Ю., кандидат филологических наук, доцент;

Фролова В.А., кандидат филологических наук, доцент;

Метелькова Л.А., кандидат педагогических наук, доцент.

Программа утверждена на заседании совета факультета иностранных языков от 14 июня 2012 г., протокол № 10.

Декан факультета
канд. филол. наук, доцент



Л.В. Никитинская